

Al-Andalus

Cours d'arabe en première

Al-andalus 1re : découvrir le document

Le texte ci-dessous a été écrit pour ce cours. Comme un document du baccalauréat, il est **peu vocalisé** : seuls les mots difficiles portent leurs voyelles. Lis-le une première fois en entier, sans t'arrêter, puis une seconde fois en t'aidant du tableau de vocabulaire.

الْأَنْدَلُسُ: جِسْرٌ بَيْنَ الثَّقَافَاتِ

وصل المسلمون إلى شِبْهِ الْجَزِيرَةِ الْإِيبِيرِيَّةِ سنة 711، وأطلقوا عليها اسم «الأندلس». وفي القرن العاشر أصبحت قُرْطُبَةُ عاصمةً خِلافةٍ قوية، وكانت من أكبر مدن أوروبا في ذلك العصر. وما زال مسجدها الجامع يشهد على هذا التاريخ بِأَقْوَاسِهِ ذاتِ اللونين الأحمر والأبيض.

في هذه البيئة عاش علماء من دِيَانَاتٍ مختلفة. فقد وُلِدَ ابْنُ رُشْدٍ في قرطبة سنة 1126، وكان فَيْلَسُوفًا وطبيبًا وقَاضِيًا، واشتهر بِشُرُوحِهِ لكتب أَرِسْطُو. وفي المدينة نفسها وُلِدَ موسى بن ميمون، الطبيب والفيلسوف اليهودي الذي كتب عددًا من مؤلفاته باللغة العربية.

وبعد أن ضُمَّتْ طُلَيْطَلَةُ إلى مَمْلَكَةِ قَشْتَالَةَ سنة 1085، تُرْجِمَتْ فيها كتب كثيرة من العربية إلى اللاتينية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر. وشارك في هذا العمل علماء يهود ومسيحيون كان كثير منهم يُتَقَنُّ العربية، فانتقلت علوم الطب والفلك والرياضيات والفلسفة إلى أوروبا.

لكن تاريخ الأندلس ليس صورة مِثَالِيَّة: فقد عرف فترات من التَّعَايُشِ والتبادل، وفترات أخرى من الحروب والتَوَتُّر. وكان اليهود والمسيحيون يعيشون في ظل الحكم الإسلامي بِوَضْعٍ خاص يَضمَّنُ لهم الحماية مُقَابِلَ ضَرِبَةٍ، دون أن يُساوِيَهُمُ بالمسلمين في كل الحقوق.

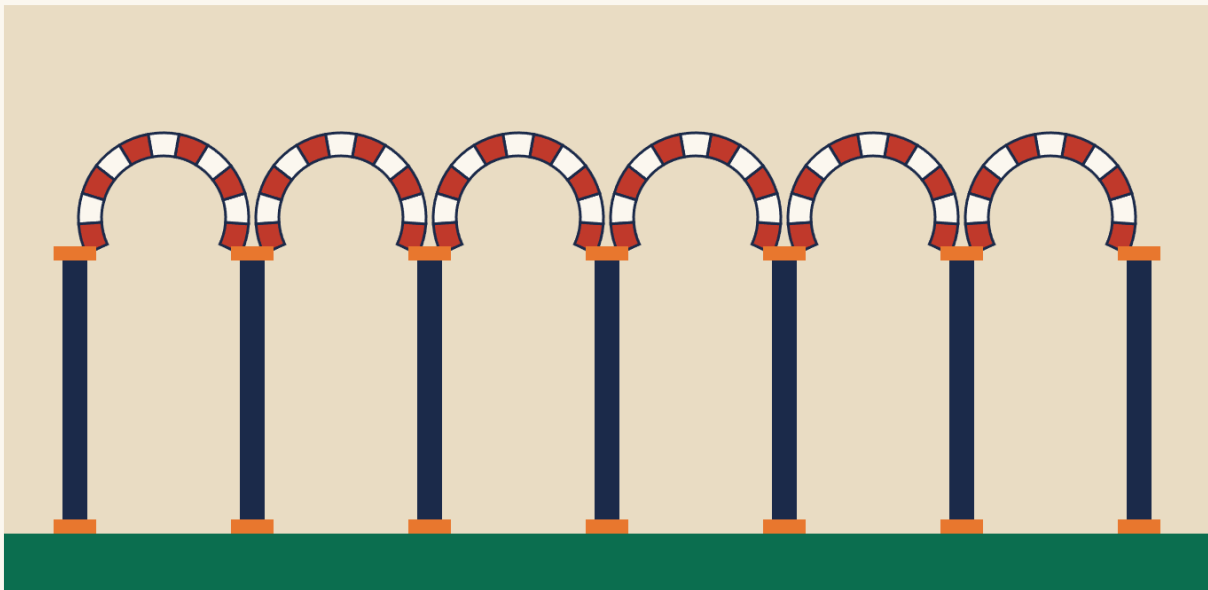
ومن الأندلس خرج أيضًا فنُّ شعري جديد هو المَوْشَحُ: قصيدة مقسَّمة إلى مَقَاطِعَ تتنوع فيها القَوَافِي، وتُغَنَّى بمصاحبة الموسيقى. وتنتهي الموشحات بِخَرْجَةٍ تكون أحيانًا بالعامية

أو باللغة المحلية المشتقة من اللاتينية. وما زالت الموسيقى الأندلسية حيّة اليوم في المغرب والجزائر وتونس.

وفي سنة 1492 انتهت مملكةُ غرْنَاطَة، آخر دولة إسلامية في شبه الجزيرة. غير أن أثر هذه الحضارة بقي حاضراً في العِمَارَة والمُعْجَم والموسيقى.

Les arcs bicolores de la grande mosquée de Cordoue

أَقْوَاسُ الْمَسْجِدِ الْجَامِعِ فِي قُرْطُبَة



Claveaux alternés : brique rouge et pierre claire, sur de fines colonnes.

Le même motif se répète comme une « forêt » de colonnes.

Les arcs bicolores de la grande mosquée de Cordoue, devenue cathédrale au XIIIe siècle.

Comprendre le document

1. Quand Cordoue devient-elle la capitale d'un califat puissant ? Piste : au Xe siècle ; le califat y est proclamé en 929.
2. Quels sont les trois métiers d'Ibn Rushd cités ? Piste : philosophe, médecin et juge (cadi).
3. Que se passe-t-il à Tolède après 1085 ? Piste : de nombreux livres arabes y sont traduits en latin, par des savants juifs et chrétiens.
4. Relève les mots qui montrent que l'histoire d'al-Andalus est « nuancée ». Piste : لَكِنَّ، التَّعَايُشُ / الْحُرُوبُ، دُونَ أَنْ يُسَاوِيَهُمْ.
5. Qu'est-ce qu'un muwashshah selon le texte ? Piste : un poème divisé en strophes, aux rimes variées, chanté avec de la musique.

Le vocabulaire clé d'al-Andalus

Voici 28 mots à connaître. Au lycée, la prononciation n'est plus écrite : appuie-toi sur la vocalisation et sur le bouton d'écoute. Note les pluriels, souvent irréguliers.

Arabe	Français
الْأَنْدَلُسُ	al-Andalus : nom arabe des territoires de la péninsule Ibérique sous pouvoir musulman (711-1492)
شِبْهُ الْجَزِيرَةِ	la péninsule
قُرْطُبَةُ	Cordoue
غَرْنَاطَةَ	Grenade
طُلَيْطَلَةَ	Tolède
إِشْبِيلِيَّةُ	Séville
الْخِلَافَةُ	le califat
الْعَاصِمَةُ	la capitale
الْمَسْجِدُ الْجَامِعُ	la grande mosquée
الْقَوْسُ (ج) أَقْوَاسُ	l'arc
الْحَضَارَةُ	la civilisation
الْعَالِمُ (ج) عُلَمَاءُ	le savant
الْفَيْلَسُوفُ (ج) فَلَاسِفَةٌ	le philosophe
الطَّبِيبُ (ج) أَطِبَّاءُ	le médecin
الْقَاضِي (ج) قُضَاةُ	le juge, le cadí
الشَّرْحُ (ج) شُرُوحُ	le commentaire (d'un livre)
التَّرْجَمَةُ	la traduction
الْمُتَرْجِمُ	le traducteur
الْمَخْطُوطُ (ج) مَخْطُوطَاتُ	le manuscrit
عِلْمُ الْفَلَكَ	l'astronomie
الدِّينَانَةُ	la religion, la confession
التَّعَايُشُ	la coexistence
التَّبَادُلُ	l'échange
التَّوْتَرُ	la tension

المَوْشَّحُ (ج) مُوشَّحاتٌ	le muwashshah, poème strophique chanté
القَافِيَةُ (ج) قَوَافٍ	la rime
الخَرْجَةُ	la kharja, chute finale du muwashshah
التُّرَاثُ	le patrimoine

Cordoue, Tolède, Grenade : des villes et des savoirs

Cordoue قُرْطُبَة devient en 756 la capitale d'un émirat indépendant, puis en 929 celle d'un califat. Au Xe siècle, c'est l'une des plus grandes villes d'Europe. Sa grande mosquée, bâtie par étapes à partir de 785, est célèbre pour ses arcs en fer à cheval aux claveaux alternés, rouges et clairs. Après la prise de la ville par la Castille en 1236, elle devient une cathédrale.

Ibn Rushd إِبْنُ رُشْد, connu en Europe sous le nom d'Averroès, naît à Cordoue en 1126 et meurt à Marrakech en 1198. Il est à la fois juge, médecin et philosophe. Ses commentaires des œuvres d'Aristote, traduits en latin, sont étudiés pendant des siècles dans les universités européennes, au point qu'on l'y appelle « le Commentateur ».

Tolède طَلَيْطَلَة passe à la Castille en 1085. Aux XIIe et XIIIe siècles, on y traduit de très nombreux ouvrages arabes de médecine, d'astronomie, de mathématiques et de philosophie, d'abord en latin, puis aussi en castillan. Des savants juifs et chrétiens, dont beaucoup parlent arabe, y travaillent ensemble.

Le voyage des savoirs vers l'Europe

Textes grecs

Antiquité

اليُونَانِيَّةُ



Traduits en arabe

Bagdad, IXe siècle

العَرَبِيَّةُ



Commentés en al-Andalus

Ibn Rushd, XIIe siècle

الشُّرُوحُ



Traduits en latin

Tolède, XIIe-XIIIe siècles

اللاتينية

Universités d'Europe

Le voyage des savoirs : du grec à l'arabe, puis de l'arabe au latin.

Définition

التَّرْجَمَةُ est le *masdar* (nom d'action) du verbe quadrilittère **تَرْجَمَ / يُتَرْجَمُ** (traduire), sur le schème **فَعَّلَ**. De la même racine : **الْمُتَرْجِمُ** (le traducteur, participe actif) et **مُتَرْجَمٌ** (traduit, participe passif).

Grenade **غَرْنَاطَة** est la capitale du royaume nasride de 1238 à 1492, date à laquelle elle passe aux Rois catholiques. Le palais de l'Alhambra, construit surtout aux XIIIe et XIVe siècles, en est le témoin le plus connu.

Règle

Les noms de villes féminins comme **غَرْنَاطَة**, **قَرْطَبَة** ou **طَلَيْطَلَة** sont **diptotes** (**مَمْنُوعٌ مِنَ** **الْصَّرْفِ**) : jamais de tanwin, et un **a** au cas indirect.

وُلِدَ ابْنُ رُشْدٍ فِي قُرْطُبَةَ.

Ibn Rushd est né à Cordoue.

Pour dire « andalou », « cordouan », on forme l'adjectif de relation (*nisba*) : on enlève l'article et la ta marbouda, puis on ajoute **يَّ** au masculin et **يَّة** au féminin : **أَنْدَلُسِيٌّ**, **قُرْطُبِيٌّ** : **غَرْنَاتِيَّة**.

المُوسِيقَى الْأَنْدَلُسِيَّةُ حَيَّةٌ فِي الْمَغْرِبِ وَالْجَزَائِرِ وَتُونِسَ.

La musique andalouse est vivante au Maroc, en Algérie et en Tunisie.

Musulmans, juifs et chrétiens : une histoire nuancée

On a longtemps raconté al-Andalus soit comme un paradis de tolérance, soit comme une suite de guerres. Les historiens décrivent une réalité plus nuancée. Sous le pouvoir musulman, juifs et chrétiens ont un statut de protégés : ils peuvent pratiquer leur religion et garder leurs institutions, contre un impôt particulier, mais ils n'ont pas tous les droits des musulmans. Il y a des périodes de cohabitation et d'échanges intenses, et d'autres de tension, de persécutions ou de guerre, d'un côté comme de l'autre. Les savants circulent : le médecin et philosophe juif Moïse Maïmonide, né à Cordoue, écrit plusieurs de ses ouvrages en arabe.

Attention

Pour parler de ce sujet au bac, évite les jugements tout faits (« tout le monde vivait en paix », « ce n'était que la guerre »). Utilise des connecteurs de nuance :

- **لَكِنَّ** + nom à l'accusatif : mais ;

لَكِنَّ التَّارِيخَ لَيْسَ صُورَةً مِثَالِيَّةً.

Mais l'histoire n'est pas une image idéale.

- **مَعَ أَنَّ** : bien que ;

تَعَاوَنَ الْعُلَمَاءُ مَعَ أَنَّ دِيَانَاتِهِمْ مُخْتَلِفَةٌ.

Les savants ont coopéré bien que leurs religions soient différentes.

- **غَيْرَ أَنَّ** : toutefois ; **فِي الْمُقَابِلِ** : en revanche.

Le muwashshah, un poème chanté né en al-Andalus

Définition

Le **المَوْشَّحُ** (muwashshah) est un poème **strophique** apparu en al-Andalus vers la fin du IXe ou le Xe siècle. Contrairement à la qasida classique, qui garde une seule rime, il alterne des couplets (**أَغْصَانٌ**, singulier **غُصْنٌ**) aux rimes changeantes et des refrains (**أَقْفَالٌ**, singulier **قُفْلٌ**) qui reprennent la même rime. Il se termine par la **الْخُرْجَةُ**, une chute parfois écrite en arabe dialectal ou en langue romane locale.

La structure d'un muwashshah

بِنَاءُ الْمَوْشَّحِ

ouverture : rime A

المَطْلَعُ

couplet : rime propre (B)

غُصْنٌ

refrain : revient à la rime A

قُفْلٌ

couplet : nouvelle rime (C)

غُصْنٌ

refrain : rime A

قُفْلٌ

dernier refrain, la « chute »

الْخُرْجَةُ

Poème strophique chanté, né en al-Andalus, aux rimes variées.

Les parties d'un muwashshah : couplets à rime propre, refrains à rime commune.

Culture

Le muwashshah est fait pour être chanté. La musique dite « arabo-andalouse » s'est transmise jusqu'à aujourd'hui au Maghreb, sous des noms et des styles différents selon les villes : à Fès, à Tlemcen, à Tunis ou à Constantine, des ensembles la jouent encore.

Outils de langue pour présenter al-Andalus

Règle

Le passif sert à présenter des faits historiques quand l'auteur importe peu. Au passé, on

obtient le schème **تَرْجَمَ** : **فَعِلَ** devient **بُنِيَ** **تَرْجَمَ** devient **بُنِيَ**. Le complément d'objet devient sujet, au nominatif.

تَرْجَمَ الْعُلَمَاءُ الْكُتُبَ. ← تَرْجِمَتِ الْكُتُبُ.

Les savants ont traduit les livres. → Les livres ont été traduits.

بُنِيَ الْمَسْجِدُ الْجَامِعُ عَلَى مَرَاحِلَ.

La grande mosquée a été construite par étapes.

Le relatif **الَّذِي / الَّتِي / الَّذِينَ** ne s'emploie qu'après un nom *défini*. Après un nom indéfini, la proposition suit directement.

إِبْنُ رُشْدٍ هُوَ الْفَيْلَسُوفُ الَّذِي شَرَحَ كُتُبَ أَرِسْطُو.

Ibn Rushd est le philosophe qui a commenté les livres d'Aristote.

الْمُوشَّحُ فَنٌّ وُلِدَ فِي الْأَنْدَلُسِ.

Le muwashshah est un art qui est né en al-Andalus.

Sujet d'expression écrite

Présenter en 100 à 120 mots, en arabe, un lieu ou une figure d'al-Andalus (Cordoue, Tolède, Grenade, Ibn Rushd ou le muwashshah) et expliquer en quoi il montre des savoirs partagés. Réutiliser au moins cinq mots du tableau, une nisba, une phrase au passif et un connecteur de nuance.

Méthode

1. Situer : où et quand ? **فِي الْقَرْنِ الثَّانِي عَشَرَ**, au XIIe siècle).
2. Décrire : ce que l'on y voit ou ce que la personne a fait.
3. Expliquer : quel échange entre langues, religions ou cultures ?
4. Nuancer : une phrase avec **مَعَ أَنَّ** ou **لَكِنَّ**.
5. Conclure : ce qu'il en reste aujourd'hui **(التُّرَاثُ)**.

À retenir

- **الْأَنْدَلُسُ** : de 711 à 1492 ; capitales **قُرْطُبَة** (califat en 929) puis **غَرْنَاطَة** (royaume nasride).
- 1126-1198 **(إِبْنُ رُشْدٍ)** : juge, médecin, philosophe, commentateur d'Aristote.
- Tolède, XIIe-XIIIe siècles : traductions de l'arabe vers le latin.

- Une histoire nuancée : échanges réels, mais aussi inégalités et conflits.
- **المَوْشَحُ** : poème strophique chanté, terminé par une **خَرْجَةٌ**.
- Langue : villes diptotes (**فِي قُرْطُبَةَ**), nisba (**أَنْدَلُسِيٌّ**), passif (**تُرْجِمَ**).

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur al-Andalus
- Tester ses connaissances avec le QCM
- Revoir l'axe Identités et échanges
- Revoir les diptotes